**Analisi Contrastiva dell’Italiano x Portoghese Brasiliano**

*Prof.ssa Giliola Maggio*

**Esercizio di traduzione**

***Trem Das Onze***

Compositor: Adoniran Barbosa

1. Ascolta la canzone originale in PB:

<https://www.letras.mus.br/adoniran-barbosa/173850/>

2. Ascolta la versione in italiano:

<https://www.letras.mus.br/riccardo-del-turco/1645005/>

3. Ora, inserisci nella tabella la tua versione e fa’ delle riflessioni sulle tue scelte:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Canzone originale** | **Versione italiana** | **La mia versione** | **Riflessioni sulle mie scelte** |
| Não posso ficar nem mais um minuto com vocêSinto muito, amor, mas não pode serMoro em JaçanãSe eu perder esse tremQue sai agora, às onze horasSó amanhã de manhãNão posso ficar nem mais um minuto com vocêSinto muito, amor, mas não pode serMoro em JaçanãSe eu perder esse tremQue sai agora, às onze horasSó amanhã de manhãAlém disso, mulherTem outra coisaMinha mãe não dormeEnquanto eu não chegarSou filho únicoTenho minha casa pra olharNão posso ficarNão posso ficar nem mais um minuto com vocêSinto muito, amor, mas não pode serMoro em JaçanãSe eu perder esse tremQue sai agora, às onze horasSó amanhã de manhãAlém disso, mulherTem outra coisaMinha mãe não dormeEnquanto eu não chegarSou filho únicoTenho minha casa pra olharNão posso ficar | Vai vai vai vai vai vaiPascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tuVai vai vai vai vai vaiPascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tuNon posso restare ancora un minuto accanto a teAnche se il mio amor, sai, è solo per teMuoio se non ci sei, ma devo prendere il trenoChe mi porterà lontano, tanto lontano da teNon posso restare ancora un minuto accanto a teMi dispiace, amor, ma non posso restarMuoio se non ci sei, ma devo prendere il trenoChe mi porterà lontano e vuoi sapere perchè?Se stasera non sarò tornato a casaCi sarà qualcuno che non dormiràSon figlio unicoLa mia casa è vuota senza me!Io non posso restar!Non posso restare ancora un minuto accanto a teMi dispiace, amor, ma non posso restarMuoio se non ci sei, ma devo prendere il trenoChe mi porterà lontano e vuoi sapere perchè?Se stasera non sarò tornato a casaCi sarà qualcuno che non dormiràSon figlio unicoLa mia casa è tanto vuotaSon figlio unicoLa mia casa è tanto vuotaVai vai vai vai vai vaiPascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu!Vai vai vai vai vai vaiPascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu! |  |  |